

représentée. Ainsi, quand nous écrivons « **alternation** = alternance *f.* (E.) », nous désirons surtout signaler que l'équivalent français « alternance » s'emploie principalement dans le domaine de l'électricité, sans toutefois y être exclusif; comme pourrait en témoigner la traduction de « *alternation of seasons* » qui se lirait « alternance des saisons ».

De même, les exemples d'usage, insérés entre parenthèses à la suite de certains équivalents français, sont plutôt destinés à guider les lecteurs dans l'exacte interprétation de l'anglais qu'à limiter le sens ou l'usage de ces équivalents. Ainsi donc, l'équivalent français « avance *f.* (d'un outil) », que nous retrouvons au mot anglais « **advance** », pourrait également servir dans l'expression « avance de fonds », tout comme les mots « cabine *f.* (d'un camion, d'une locomotive) » et « guérite *f.* (d'une grue) », qui traduisent le mot anglais « **cabin** », pourraient servir respectivement dans les expressions « cabine de paquebot » et « guérite d'une sentinelle ».

Les lecteurs devront noter également que la plus grande partie des déterminatifs ont été inscrits individuellement, au même titre que les mots-clés, eu égard à l'importance que leur confère la langue anglaise; tels sont « all-metal », « all-steel », « outstanding », « primary », « relative », « suitable » et autres. Quant aux déterminatifs groupés à la suite des mots-clés, ils pourront aussi servir de guide pour déterminer d'autres équivalents français; par exemple, « *four-ply belting* » se traduira, en consultant « **belting, three-ply** », par « courroies *f.p.* à quatre plis, courroies *f.p.* à quatre épaisseurs ».

Les lecteurs remarqueront enfin que dans nombre de cas le trait d'union reliant certains déterminatifs et mots-clés anglais a été omis en raison de l'inversion indiquée par la virgule, là où le sens de l'expression anglaise n'en semblait pas affecté, comme par exemple:

« **point, freezing** = point *m.* de congélation.  
**rafter, arris** = arêtier *m.* (B.) »,

Cependant, nous avons jugé bon de le retenir dans les expressions de la nature suivante:

« **pole, single-** = unipolaire (adj.) (E.)  
**proof, rain-** = inaltérable par la pluie, imperméable (adj.)  
**propelled, self-** = à autopropulsion, autopropulsé (adj.)  
**position, off-** = position *f.* de rupture de circuit (E.), mise  
*f.* hors circuit (E.).  
**punch, counter-** = contre-poinçon *m.*  
**range, double-** = (appareil *m.*) à deux lectures.  
---, **multi-** = toutes ondes (R.), (appareil *m.*) à  
plusieurs sensibilités (R.) ».

L'ordre alphabétique a été établi suivant le mot-clé et non suivant le déterminatif, quelle que soit la composition de ce dernier. Tous les déterminatifs sont placés à la suite du mot-clé et sont précédés ou d'un trait et d'une virgule ou d'un trait seul:

« **width, band**  
---, **band, frequency**  
--- **of cut**  
**mix, to**  
---, **to- -in place** »

Étant donné que le trait tient lieu du mot-clé et que la virgule indique l'inversion, le lecteur aura vite rétabli:

« **band width**  
**frequency band width**  
**width of cut**  
**to mix**  
**to mix in place** »

À l'égard des quelques mots-clés que l'usage a fusionnés avec certains déterminatifs, comme « railroad », « crossarm », « testboard », etc., le lecteur devra se reporter au mot usité; des renvois ont été prévus à cette fin.

Les genres masculin et féminin ont été indiqués partout et la catégorie à laquelle appartient plus particulièrement le terme énoncé est aussi indiquée entre parenthèses.

Nous prions respectueusement nos lecteurs de nous proposer des additions et de nous suggérer des corrections, au besoin, pour que ce *Dictionnaire* devienne tout ensemble le plus complet et le plus moderne qui soit.

Nous tenons, en terminant, à exprimer notre profonde et sincère gratitude à tous ceux qui ne nous ont point ménagé leurs conseils et leurs encouragements. Sans leur précieuse collaboration nous n'aurions pu mener à bien cette refonte et mise à jour. Nous formons le voeu ardent qu'elle soit qualifiée de pratique par tous ceux qui voudront bien s'en servir.

J.-Gérald Belle-Isle

Sainte-Foy, janvier 1977.